

А. А. Лебедев

Тверской государственной университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. В.А. Миловидов

СУБТИТРЫ ПРОТИВ ДУБЛЯЖА: ЧТО ЛУЧШЕ?

Субтитры и дубляж — два основных способа перевода фильмов и сериалов, каждый из которых имеет свои особенности, преимущества и недостатки.

Субтитры представляют собой текстовую дорожку, отображаемую в нижней части экрана. Они могут быть переводом иностранной речи или дублированием оригинального диалога для людей с нарушениями слуха. Современные субтитры строго регламентированы: они должны быть краткими (не более двух строк по 40 символов), синхронизированными с речью, и не имеют права перекрывать важные детали кадра. Переводчик часто вынужден сокращать текст, чтобы зритель успевал прочитать текст, что может приводить к потере некоторых нюансов.

Главные плюсы субтитров — их относительно низкая стоимость и сохранение оригинальной звуковой дорожки, включая голоса актеров и атмосферу фильма. Они также полезны для изучения иностранных языков. Однако многим зрителям чтение субтитров кажется утомительным, так как приходится одновременно следить за текстом и изображением. Кроме того, из-за необходимости сокращений перевод может казаться менее выразительным.

Дубляж предполагает полную замену оригинальных реплик на озвучку актерами на языке перевода. Это сложный и дорогостоящий процесс, требующий не только качественного перевода, но и тщательной синхронизации с артикуляцией персонажей. Дубляж создает иллюзию, будто фильм изначально снят на языке зрителя, что делает его более комфортным для восприятия, особенно для детей и тех, кто не любит читать во время просмотра [Егорова 2019: 47].

Преимущество дубляжа — его удобство: зрителю не нужно отвлекаться на чтение, и он может полностью погрузиться в визуальную часть. Однако у этого метода есть серьезные недостатки: высокая стоимость производства, риск неудачного подбора актеров озвучки и потеря оригинальной актерской игры. Иногда дубляж подвергается цензуре или культурной адаптации, что может исказить первоначальный замысел создателей.

Какой вариант лучше? Выбор зависит от предпочтений зрителя и целей перевода. Субтитры подходят тем, кто ценит аутентичность и хочет слышать настоящие голоса актеров, а дубляж удобен для более широкой аудитории, включая тех, кто предпочитает максимально комфортный просмотр. В конечном счете, оба метода имеют право на существование, и их использование определяется бюджетом, целевой аудиторией и культурными традициями страны.

Благодаря интернету мировое кино стало доступным, что обострило вопрос перевода. Дубляж дорог и трудоёмок, поэтому субтитры, преобразующие устную речь в письменную, приобретают особую значимость — они помогают глухим зрителям и полезны в изучении языков. Однако их создание требует строгих правил: компрессии текста (1–2 строки, 28–40 символов, 4–6 секунд на экран), синхронизации с видеорядом и учёта культурных нюансов. Переводчики сокращают повторы, метафоры, сегментированные конструкции, но рискуют потерять эмоциональность или речевую характеристику персонажей. Качество субтитров критично: ошибки искажают восприятие фильма, а любительские переводы («фансабы») часто грешат неточностями. Выбор стратегии зависит от аудитории: для арт-хауса важна точность, для боевиков — краткость. Совершенствование техники (оптические, лазерные методы) и лингвистических подходов (эллипсис, синонимия) делает субтитры эффективнее, но идеальный баланс между сжатостью и сохранением смысла остаётся сложной задачей [Арсеньева 2014: 97].

История киноперевода в России показывает интересную эволюцию. После войны иностранные фильмы в СССР сначала шли с субтитрами, но быстро перешли на дубляж, который стал основным форматом. Советский дубляж отличался высоким качеством, но был дорогостоящим процессом, доступным лишь для ограниченного числа картин.

С распадом СССР ситуация изменилась. Поток зарубежного кино резко увеличился, а бюджет на переводы сократился. Это привело к появлению закадрового озвучивания — более дешёвой альтернативы дубляжу, но с заметной потерей качества.

Субтитры, сохраняющие оригинальную звуковую дорожку, в России так и не получили широкого распространения. Российские зрители исторически предпочитают дублированные версии, хотя в мире (особенно в Скандинавии) субтитры являются стандартом.

Ключевое различие между форматами заключается в подходе к восприятию. Субтитры требуют от зрителя активного чтения, но сохраняют аутентичность. Дубляж создаёт более комфортный просмотр, но зависит от качества перевода и актёрской работы [Кузьмичев 2012: 145].

В современных условиях выбор между субтитрами и дубляжом определяется не столько техническими возможностями, сколько культурными традициями и привычками аудитории. В России, несмотря на дороговизну, дубляж остаётся предпочтительным форматом, тогда как во многих других странах субтитры считаются оптимальным решением.

Ограничения оригинального фильма при создании субтитров и дубляжа

При дубляже переводчики и актеры озвучивания сталкиваются с жесткими требованиями синхронизации. Реплики должны точно совпадать по длине с оригиналом, иначе возникает рассинхрон с артикуляцией, что приводит к эффекту «плохого дубляжа». В идеале дубляж должен имитировать движение губ персонажей, особенно в крупных планах, что часто требует адаптации перевода, даже в ущерб точности. Кроме того, актеры дубляжа должны повторить интонации оригинала, что бывает сложно из-за культурных различий — например, английский сарказм не всегда естественно звучит в русском переводе.

Хотя субтитры кажутся более свободными, у них тоже есть строгие рамки. Текст не должен превышать двух строк по 40 символов, иначе зритель не успеет его прочитать, из-за чего переводчикам приходится сокращать оригинал, теряя нюансы. Субтитры должны появляться и исчезать в точном соответствии с речью, но, в отличие от дубляжа, без учета артикуляции. Также важно, чтобы текст не перекрывал ключевые детали кадра — например, надписи или эмоции актеров.

На практике эти ограничения приводят к интересным решениям. Например, в дубляже «Мстителей» фразу "I am Iron Man" перевели как «Я — Железный Человек», чтобы сохранить синхрон с артикуляцией Тони Старка. А в субтитрах к «Игре Престолов» сложные метафоры вроде "Lion doesn't concern himself with the opinion of sheep" часто упрощали до «Льву не важно мнение овец» из-за нехватки символов.

В истории киноперевода есть как неудачные, так и удачные примеры. Ранний дубляж «Терминатора 2» с фразой "Аста ла виста, детка" звучал неестественно, и позже ее заменили на «Прощай, детка». В то же время субтитры к фильму «Она» (2013) успешно передали меланхоличный тон писем Теодора, сохранив поэтичность оригинала.

Яркие примеры переводов в кино: успехи и провалы

Русский дубляж трилогии «Властелин Колец» от студии «Пифагор» по праву считается образцовым. Работа Владимира Антоника, озвучившего Гэндальфа, стала эталонной, а переводчикам удалось сохранить эпический стиль и поэтичность оригинала, хотя некоторые сложные метафоры из книг Толкина пришлось упростить.

На другом полюсе – первый перевод «Гарри Поттера и философского камня». Станные решения вроде «Злотеуса Злея» вместо Северуса Снейпа и буквальные кальки с английского вызвали волну критики. К счастью, в последующих фильмах франшизы переводческая команда исправила эти недочеты.

Интересный случай представляет детектив «Достать ножи». Дубляж, хоть и качественный технически, потерял многие языковые нюансы и игру слов, особенно

в репликах Бенауа Блана. Зато субтитры сохранили весь авторский стиль и юмор, что отмечали многие зрители.

Особое место в истории занимает пиратский закадровый перевод «Назад в будущее» от Гаврилова и Фёдорова. Вольная, но невероятно харизматичная озвучка подарила нам ставшие мемами фразы вроде «Это же док!». Однако в официальных релизах этот колорит был утрачен.

Скандалной оказалась ситуация с субтитрами к «Джокеру». Неточности перевода, например замена «Ты ужасен, Мюррей» на «Ты ужасный ведущий», сгладили сарказм главного героя. Дубляж, хоть и точнее по смыслу, тоже не передал всей экспрессии оригинала.

Эти примеры наглядно показывают: идеального способа перевода не существует. Дубляж хорош для масштабного кино, когда важна культурная адаптация. Субтитры незаменимы для фильмов, где принципиальны языковые нюансы. А вольные любительские переводы, хоть и грешат против точности, иногда создают собственный культурный пласт.

ЛИТЕРАТУРА

Арсентьева М. В. К проблеме создания субтитров // Международный научно-исследовательский журнал. 2014. №. 4-2 (23). С. 97-98.

Егорова Т. А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы // Вестник науки и образования. 2019. № 3-1 (57). С. 46-50.

Кузьмичев С. А. (). Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. № 642. С. 140-149.